# Aspazija Cīrihē 1911. gada 1. oktobrī

Svētdien II okt. 1911.1

Manu mīļo diamantkehlchen2.

Tavs Goldstim[m]chens3 Tev jau ir rakstījis garu vēstuli,4 kur par visu kūri gari izrakstīju un teicu, lai Tu arī apprasītos pie Kalniņiem.5 No Tevis es saņēmu 3 mīļas, mīļas kartiņas un ļoti, ļoti atdzīvojos, jo pirmās dienās biju stipri deprimēta. Te bija Skubiķis un Ivanovs ar sarkanu rožu buķeti. Aizvakar bij Skabarga ar Mārtiņu6. Bet vai zini, Mārtiņš ir stipri civilizējies, ka ne pazīt nevar, smalkākas manieres, apmeklē vienmēr teātri un lasa par mākslu, tā kā par drāmu var ar viņu jau kā ar sapratēju runāt. Sk[abarga] palika pavisam greizsirdīgs, ka nevar līdzi runāt. Vakar bij Ivanovs viens pats un lasījām kopā dzejoļus.7 Viņš manu rokrakstu nevar lāgā lasīt. Viņš ir ļoti sirsnīgs cilvēciņš, „bescheidener Jüngling”8. Es nesaprotu, ka Tu manu vēstuli neesi dabūjis, vai tā freilene9 pavisam ir galvu zaudējuse! Skubiķis gan ir pretī tādai kūrai, viņš vispār uz Farbstein k[un]dzi nav labi runājams,10 bet viņa ir tik prātīga sieva, ka man gribas viņai uzticēties. Pēc pāra nedēļām viņa no šejienes grib iet pāri aiz Vintertūras11 kādu pusstundu, lai mierā pastrādātu savu zinātnisko darbu, jo viņa strādā ap to pašu atjaunošanas problēmu kā Mečņikovs12 un grib pierādīt. Sk[ubiķis] gan saka, ka viņa esot tāda „unentdeckte Größe”13, bet tas neko nenozīmē, vai nu mums negāja tāpat. Mārtiņš ļoti interesējās gar Tavu „Induli”14 un piedāvājās mani, pat mūs abas15, kamēr te būsim, vest uz teātri. Skaists esot „Egmonta” jauniestudējums.16 Tu redzi, ka es ar lielāku respektu par Mārtiņu runāju! Par maksu Tev teicu 8 fr[an]ki jeb 500 fr[an]ku par diviem mēnešiem. Līdz šim gan ņemu tikai tās abējās vannas, silto un elektrisko, un man ir ļoti glīta istaba. Arī ēdienu viņa17 vēl dod, kādu gribu, jo galvenā ārstēšanās vēl nav sākusēs. Skub[iķis] atrod, ka cena neesot lielā. Tepat Sanatorijā maksājot tikpat daudz sliktākos apstākļos. Vismaz te kādu laiciņu palikšu, jo pats gaiss jau ir labāks. Istaba gan paauksta, bet nav caurvēja. Pie manīm gan iekaisums zarnās neesot tik stiprs, bet sēdot toties dziļāk, pulsēšana pa naktīm nākot no „hoher Blutdruck”18. Atsūti man, zelta labumiņ, kādus 200 fr[an]kus, jo par mēnesi taču man iepriekš jāmaksā un ir jau sācies, tāpat arī citas mantiņas:

Brūnos valka19 svārkus.

Dzelteno mēteli.

Zaļo galdautu no mana galda, kurš palika.

Melno figaro20 ar zaļām apkaklēm.

Biezās ķem[m]es, kuras būs kādā kastītē.

Vaguļa adresi.21

Vai nesūtīsi priekš nāk[amās] svētdienas ko pārrakstīt? — mans mīļais, mīļais.

Šodien līst. — Tavs Herbst[t]rübchens22.

[*Virs pirmās lpp. pirmās rindas pierakstīts:*]

Sveicini Klāru un Ekteri.

Saimniecei par 1 mēnesi nav maksāts.

Vēstule (RTMM 134274). Teksts rakstīts uz vēstuļpapīra ar melnu tinti. Pirmpublicējums AKR, 1. sēj., 526. lpp. ar datējumu „1911. gada 2. oktobrī”, norādi uz nepareizu RTMM inventāra numuru, nelielu saīsinājumu un dažām tekstoloģiskām atšķirībām. Nosūtīšanas vieta un datējums noteikts pēc vēstules satura.

1 Aspazija kļūdījusies ar vēstules datējumu. 1911. gada oktobra pirmā svētdiena bija pirmais, nevis otrais oktobris. (Sk. arī piezīmi viņas 2. oktobra atklātnē: „Vakar Tev sūtīju vēstuli...”)

2 Dimantrīklīte (no vācu *der Diamant* — dimants — un *die Kehle* — rīkle).

3 Zelta balstiņa(no vācu *das Gold —* zelts — un *die Stimme —* balss).

4 Domāta ap 30. septembri nosūtītā Aspazijas vēstule.

5 Runa ir par dr. Paulu Kalniņu un viņa dzīvesbiedri Klāru — tobrīd Raiņa viesiem Kastaņolā.

6 Skubiķis, Ivanovs, Skabarga (J. Buševics) un Mārtiņš (P. Sēja) — latviešu emigranti Cīrihē, izņemot R. Ivanovu, — dzejniekpāra dzimtenes gadu paziņas.

7 Aspazija kopā ar R. Ivanovu acīmredzot atlasījusi pārrakstīšanai gatavos dzejoļus, kurus bija paredzēts iekļaut dzejoļu krājumā „Ziedu klēpis”.

8 Vienkāršs, pieticīgs jauneklis(vācu val.)

9 Freilene, arī pasta freilene — šeit un turpmāk Kastaņolas pasta nodaļas darbiniece Bertija Albrehta.

10 Par to, cik ļoti E. Skubiķis bija noraizējies par, viņaprāt, nepamatoto Aspazijas paļāvību uz dr. Farbšteinas profesionālo kvalifikāciju,liecina arī viņa izteikumi 1911. gada 4. oktobra vēstulē Rainim (RTMM 19209): „ .. jāparunā nopietni par Asp[azijas] dzied[ināšanu]. Uz Farbsteinieti jau nu nedrīkst pārāk palaisties. Tā prot dziedināt vienīgi pēc — grāmatas. Un, kā jau zini, grāmatās daudz kā nava.”

11 Vintertūra (*Winterthur*) — Cīrihes kantona otra lielākā pilsēta 27 km uz ziemeļaustrumiem no Cīrihes.

12 Krievu biologs un patologs Iļja Mečņikovs (*Илья Ильич Мечников*) — daudzšūnu organismu attīstības, fagocitārās imunitātes u.c. zinātnisku teoriju pamatlicējs — bija sarakstījis vairākus nozīmīgus darbus par novecošanas problēmām. Viņš bija Nobela prēmijas laureāts par pētījumiem imunitātes teorijā (1908; kopā ar Paulu Ērlihu (*Paul Ehrlich*)) un pastiprināti interesējās arī par mūža pagarināšanas jautājumu, ar kuru bija aizrāvusies kā dr. Farbšteina, tā arī Rainis.

13 Neatklāta autoritāte (vācu val.).

14 ”Indulis” — šeit un turpmāk Raiņa luga „Indulis un Ārija”.

15 Domātas Aspazija un dr. Farbšteina.

16 Runa ir par J. V. Gētes traģēdijas „Egmonts” iestudējumu Cīrihes Pilsētas teātrī (*Stadttheater Zürich*). Starp citu, Rainis šo lugu bija tulkojis latviski (Grām.: Gēte J. V. fon. *Raksti septiņās burtnīcās*. 3. burtn. Pēterburga: A. Gulbis, [1904]).

17 Dr. Farbšteina.

18 [No] augsta asinsspiediena (vācu val).

19 Vārds lietots ar nozīmi „valkājamie, resp., ikdienas”.

20 Tērpa tips ar pieguļošu ņieburu.

21 Ar Leonhardu Vaguli dzejniekpāris kopš 1906. gada sākuma uzturēja samērā ciešus vēstuļu kontaktus un pa laikam saņēma no viņa vērtīgu informāciju gan par ārpusnieku dzīves apstākļiem un nosacījumiem Cīrihē un citur Šveicē, gan par kopīgiem paziņām dzimtenē un emigrācijā. Šveicē pavadītajos gados L. Vagulis bija ieguvis inženiera izglītību un strādāja par biroja vadītāju kādā elektrotehniskā uzņēmumā Vintertūrā. 1909. gada vasarā viņš bija apprecējis turīgu šveicieti Terēzu C’gragenu (*Teresa Z’graggen*) un gadu vēlāk ieguvis Šveices pilsoņa tiesības. Latviešu emigrantu aprindās līdzīgu likteni piedzīvoja tikai retais, un Aspazija par L. Vaguļa dzīves peripetijām kaut ko vairāk noteikti gribēja uzzināt arī klātienē.

22 Rudens drūmulītis(no vācu *der Herbst* — rudens — un *trüb* — drūms).